

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

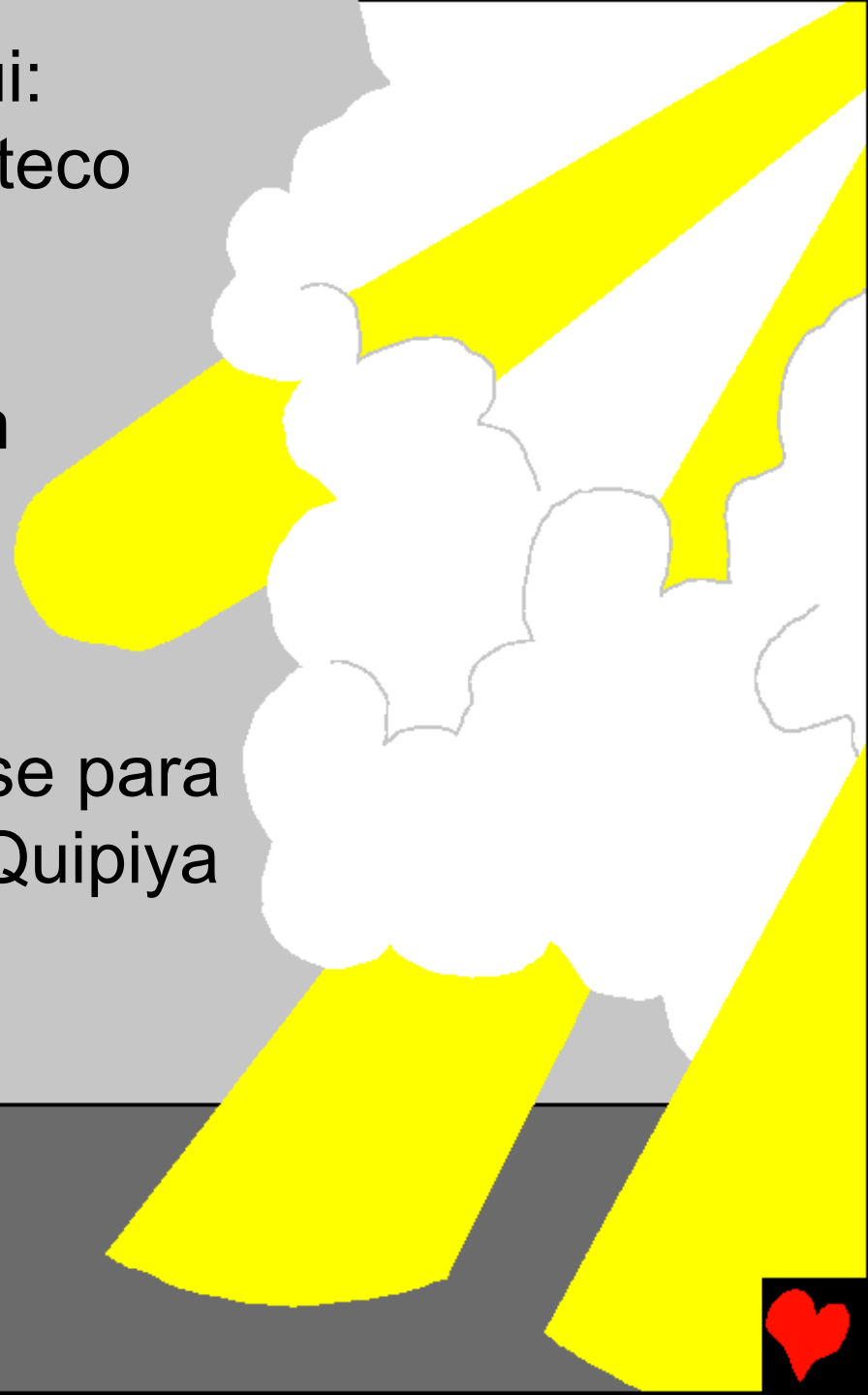
# Mateo 1



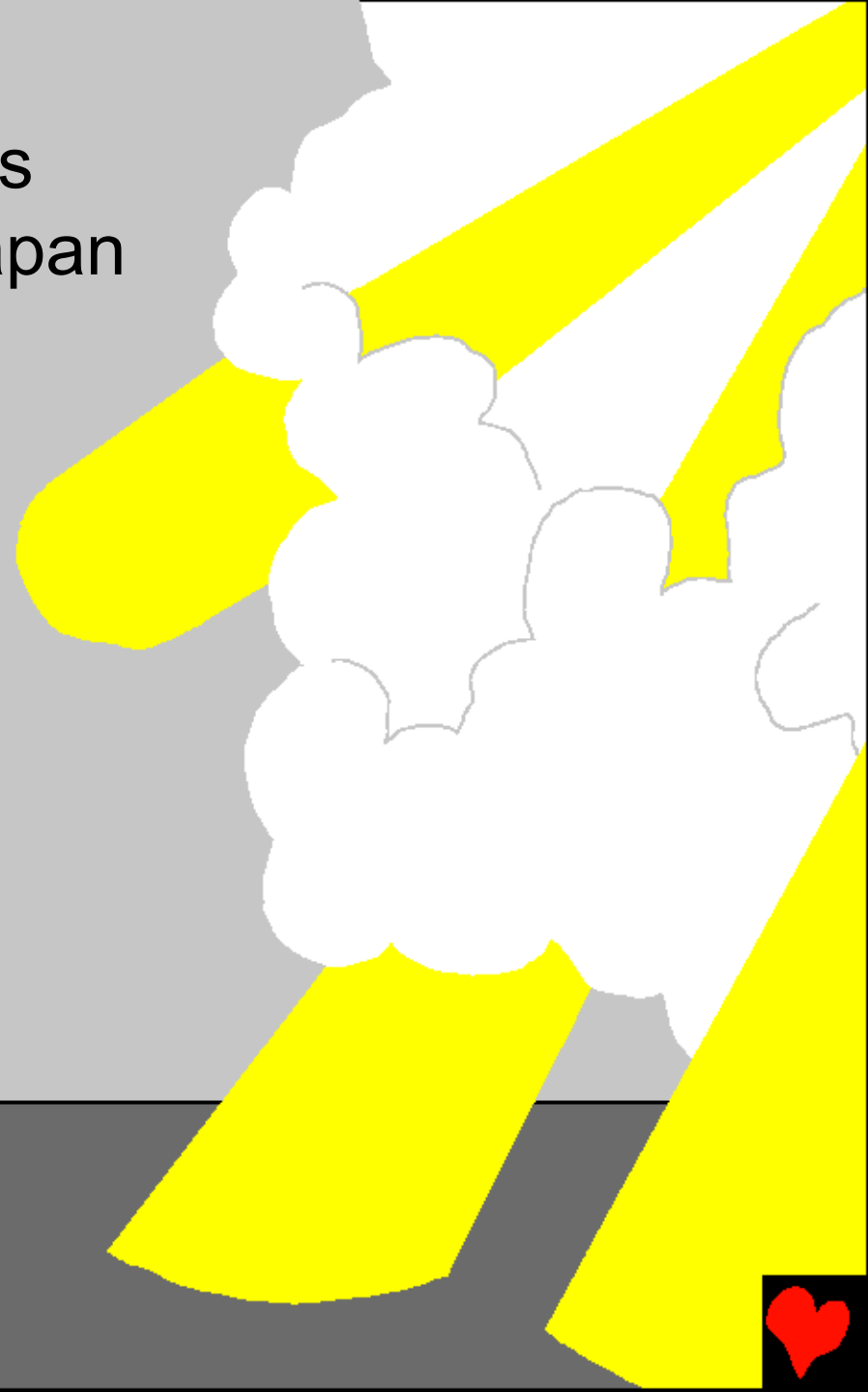
Elisabet ya quipixtoya icone ipan itlacayo se chucuase  
metztli quema Toteco quititlanqui itequihua catli itoca  
Gabriel ma yohui hasta altepetl Nazaret ipan estado  
Galilea para quimacas se ichpocatl itoca María se  
camanali. Huan María itztoya se cuali ichpocatl catli  
amo quema quiiximajtoya se tlatatl huan ya  
quijtlantoya se telpocatl catli itoca  
José catli eliyaya iteipa ixhui  
Tlanahuatijquetl David tlen  
hujcajya.



Huan itequihua Toteco quiilhui:  
–Amo ximomajmati María. Toteco  
mitztlapejpenijtoc para  
mitztiochihuas tlahuel miyac.  
Nimantzi ticonehue tielis huan  
teipa tijtlacatiltis se oquichpil  
huan tijtocaxtlalis Jesús.  
Yaya elis hueyi iixpa Toteco.  
Huan masehualme quiiximatise para  
Icane Toteco Dios Catli Más Quipiya  
Tlanahuatili.



Huan Toteco quichihuas  
ma mosehuis huan tlanahuatis  
campa tlanahuatiyaya ihuejcapan  
tata David. Huan quipiyas  
tequiticayotl ica israelitame  
para nochipa huan amo  
quema tlamis itlanahuatilis.



Huajca María quitlatzintoquili itequihua  
Toteco: –¿Quenicatza niconehue  
nielis huan amo quema niitztoya  
ihuaya se tlatatl?



Huan itequihua Toteco quinanquili:  
–Itonal Toteco hualas ipan ta, huan  
ichicahualis Toteco Dios Catli Más  
Quipiya Tlanahuatili mitzixtzacuas  
huan ticonehue tielis. Huan  
yeca mocone elis nelía  
tlatzejtzelohtic, huan  
masehualme  
quiiximatise para  
Iccone Toteco.



Teipa María mocualtali huan moisihuiti  
yajqui se altepetl ipan estado Judea campa  
onca miyac tepeme, campa ichaj Zacarías.  
Huan calaquito huan  
quitlajpalo Elisabet.  
Huan quema Elisabet  
quicajqui para María  
quinojnotzqui, icone  
Elisabet mojmolini  
iijtico.



Huan Itonal Toteco quitemiti Elisabet, huan  
chicahuac Elisabet quiilhui María: –Ipan  
nochi sihuame achi más Toteco  
mitztiochijtoc ta, huan  
nojquiya quitiochijtoc  
mocone.



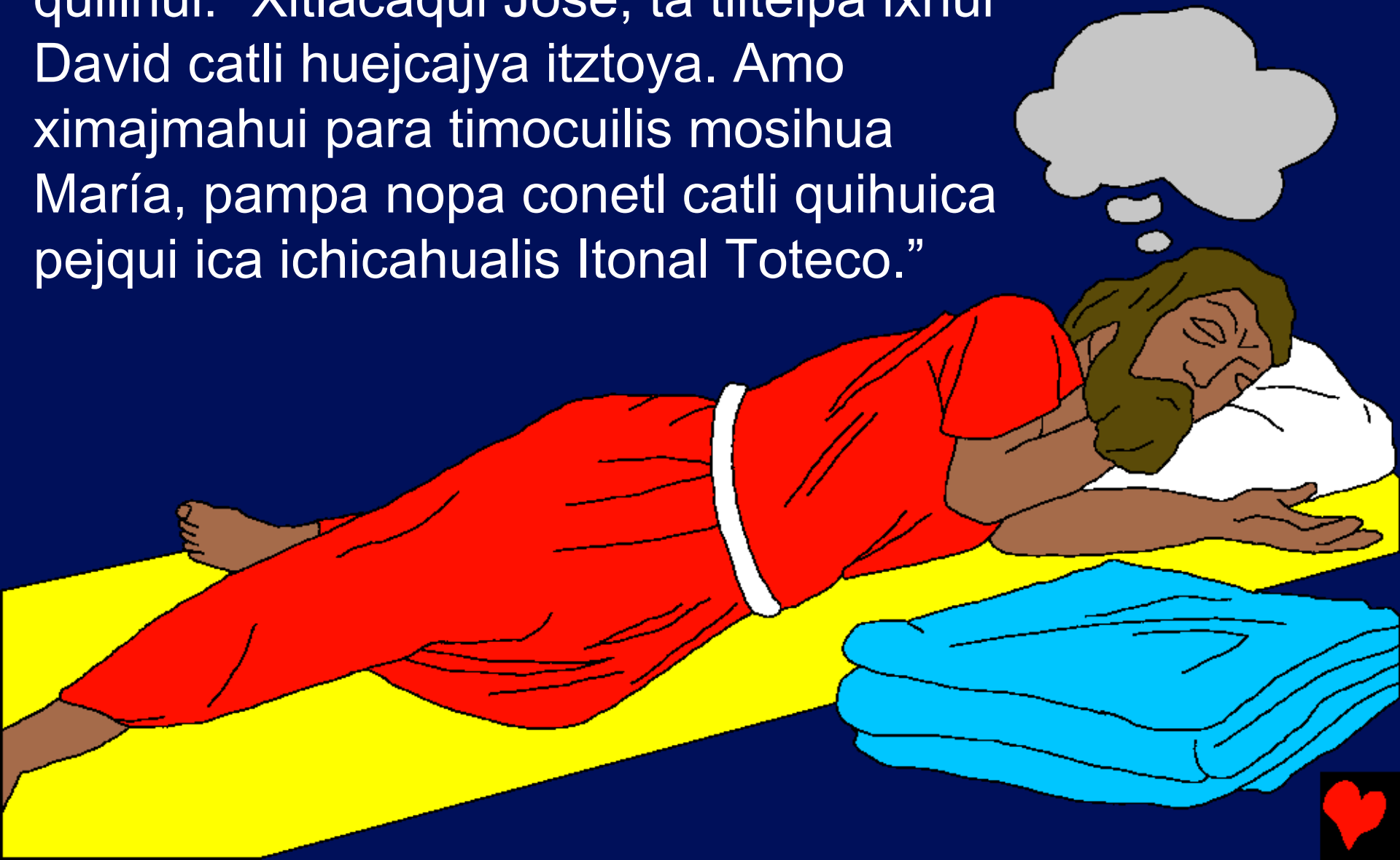
Quej ni panoc quema tlacatqui Jesucristo. Inana Jesús  
quitocaxtiyayaj María huan ya  
quijtlantoya José huan  
quisencajtoyaj ipan amatl  
para mocuilis quen  
momatque quichihuaj.  
Huan ipan nopa  
xihuitl quema  
polihuiyaya para  
mosansejcotilise, José  
quimatqui para María ya  
elijaya cone hue, pero elqui  
ichicahualis Itonal Toteco  
catli quichijqui ma  
conepiya.



Huan José, catli ya eltoya ihuehue María ipan amatl,  
elijaya se tlatatl xitlahuac  
huan amo quinequiyaya  
quipinahualtis iniixpa  
masehualme. Huajca  
moilhui más cuali  
moamasosolos  
ihuaya María  
ichtacatzí para  
mocahuase.



Huan quema José moilhuiyaya catli quichihuasquía,  
quiitac ipan se temictli huan se itequihua Toteco  
quiilhui: “Xitlacaqui José, ta tiiteipa ixhui  
David catli huejcajya itztoya. Amo  
ximajmahui para timocuilis mosihua  
María, pampa nopa conetl catli quihuica  
pejqui ica ichicahualis Itonal Toteco.”



“Huan María quitlacatiltis se oquichpil huan tijtocaxtis:  
‘Jesús’ catli quiijosnequi: ‘Temaquixtijquetl’. Pampa  
quinmaquixtis imasehualhua tlen  
inintlajtlacolhua.”



Huajca quema José isac, quichijqui senquistoc catli  
itequihua Toteco quiilhuijtoya. Quicuito María quen  
isihua, pero José amo quinechcahui hasta  
tlacatqui icone. Huan María quitlacatilti  
iachtihui ejca cone, se piloquichpiltzi.  
Huan José quitocaxtlali Jesús.



Ipan nopa tonali itztoya se hueyi tlanahuatijquetl catli itoca Augusto César huan yaya tlanahuati para nochi masehualme ipan taltipactli ma moijcuiloca para tlaxtlahuase impuesto.



Huan monequiyaya nochi masehualme ma yaca  
campa inialtepe para moijcuilose. Huajca José quisqui  
altepetyl Nazaret ipan estado  
Galilea huan yajqui altepetyl  
Belén ipan estado Judea;  
pampa nepa  
tlacatqui



Tlanahuatijquetl David tlen  
huejcajya, huan José eltoya se iteipa ixhui.



Huan María, catli ya quiijtlantoya, yajqui ihuaya  
para moijcuilose, huan ya conehue eliyaya.



Huan quema noja  
itztoyaj nepa Belén,  
ajsic hora para  
conepiyas María.



Huan quitlacatilti iachtihui cone, se piloquichpiltzi huan  
quipijqui ica peseli huan quitejqui ipan se cuacajo  
campa tlacuaj tlapiyalme pampa  
amo quipantijque campa cochise  
ipan se cali para  
paxalohuani.



Huan ipan nopa tlayohua itztoyaj sequin  
tlamocuitlahuiani catli quinmocuitlahuiyayaj  
ininborregojhua campa potrero  
nechca Belén.



Huan nimantzi se itequihua Toteco monexti iniixpa  
huan itlatlanex Toteco yahualtic quintlahuili huan  
inijuanti tlahuel momajmatijque.



Pero itequihua Toteco quinilhui: “Amo ximomajmatica.  
Nihualajtoc para nimechyolmelahuas se cuali camanali  
catli quinmacas hueyi paquilistli nochi  
masehualme ipan tlaltipactli.

Amantzi  
nepa ipan  
Belén, ialtepe  
David, ya  
tlacatqui

amotemaquixtijca.”



“Yaya nopa Cristo catli Toteco Dios quiijto  
techtitlanilisquía. Yaya Tohueyiteco. Huan ica ni  
tlanextilijcayotl anquiiximatise.

Anquipantise nopa

piloquichpiltzi  
pictoc ica  
peseli huan  
quitectoque  
ipan se ✦

cuacajo campa  
tlacuj tlapiyalme.”



Huan nimantzi monextijque tlahuel miyaqui  
itequihuaajcahua Toteco ihuaya ya catli  
achtihui hualajqui, huan nochi inijuanti  
quipaquilismacayayaj



Toteco huan  
quijtohuayayaj:  
“Ma tijhueyichihuaca  
Toteco catli itztoc ilhuicac.”



“Huan ipan tlaltipactli ma onca tlasehuilistli ipan ininyolo nochi masehualme catli quichihujaj catli Toteco quipactía.”



Huan itequihuaajcahua Toteco mocuepque ilhuicac,  
huan nopa tlamocuitlahuiani moilhuijque: –Ma tiyaca  
Belén nimantzi. Ma tiquitatij catli panoc catli Toteco  
techyolmelahuaco.



Huan nopa tlamocuitlahuiani moisi huiltijtiyajque huan  
quipantijque María ihuaya José ica nopa pilconetzi catli  
quitectoyaj ipan cuacajo. Huan quema quiitaque,  
quisque huan quinpo huilijque nochi masehualme  
catli itequihua Toteco quinilhuijtoya tlen nopa  
pilconetzi.



Huan Jesús  
tlacatqui ipan  
altepetyl Belén ipan  
estado Judea ipan  
nopa tonali  
quema

Tlanahuatijquetl Herodes  
[Herodes el Grande.] quipixqui  
tequiticayotl ipan nopa tlali.



Huan ipan nopa  
tonali ajsicoj ipan  
altepetyl Jerusalén  
sequin tlanamijca  
tlacame catli  
momachtijque

sitlalime huan hualajque tlen  
campa hualquisa tonati. Huan  
quema ajsicoj, tlatzintocaque:  
–¿Canque itztoc yaya catli  
tlacatqui para elis inintlanahuatijca  
israelitame?





Hasta nepa campa hualquisa  
tonati, tiqitztoque isitlal catli  
pejqui cahuani quema tlacatqui.  
Huan tihualajtoque tijhueyimatise.

Huajca Herodes ichtacatzi  
quinnotzqui nopa tlacame  
catli momachtíaj sitlalime.  
Huan quintlatzintoquili  
miyac ipan tlaque tonal  
pejqui nesi nopa yancuic  
sitlali.



Teipa Herodes quintitlanqui  
ma yaca ipan pilaltepetz  
Belén huan quinilhui:  
–Xiyaca Belén, xijtemotij  
nopa piloquichpiltzi, huan  
quema anquipantise,  
techilhuiquij canque itztoc  
para na nojquiya niyas  
nijhueyimatiti.



Teipa quema nopa tlacame quicactoyaj icamanal  
Tlanahuatijquetl Herodes, quistejque Jerusalén. Huan  
nimantzi sempa quiitaque nopa sitlali  
catli achtihui quiitztoyaj nepa  
campa hualquisa tonati, huan  
quinyacantiyajqui hasta  
moquetzato  
itzonatipa nopa cali  
campa itztoya nopa  
piloquichpiltzi.



Huajca calaquitoj ipan nopa cali huan quiitaque nopa  
piloquichpiltzi ihuaya inana catli itoca María. Huan

motlancuaquetzque huan  
moixtlapachojque iixpa huan  
quihueyitlalijque nopa conetl.  
Huan quitlapojque catli  
nelpajpatiyo  
quihuiquiliyayaj.



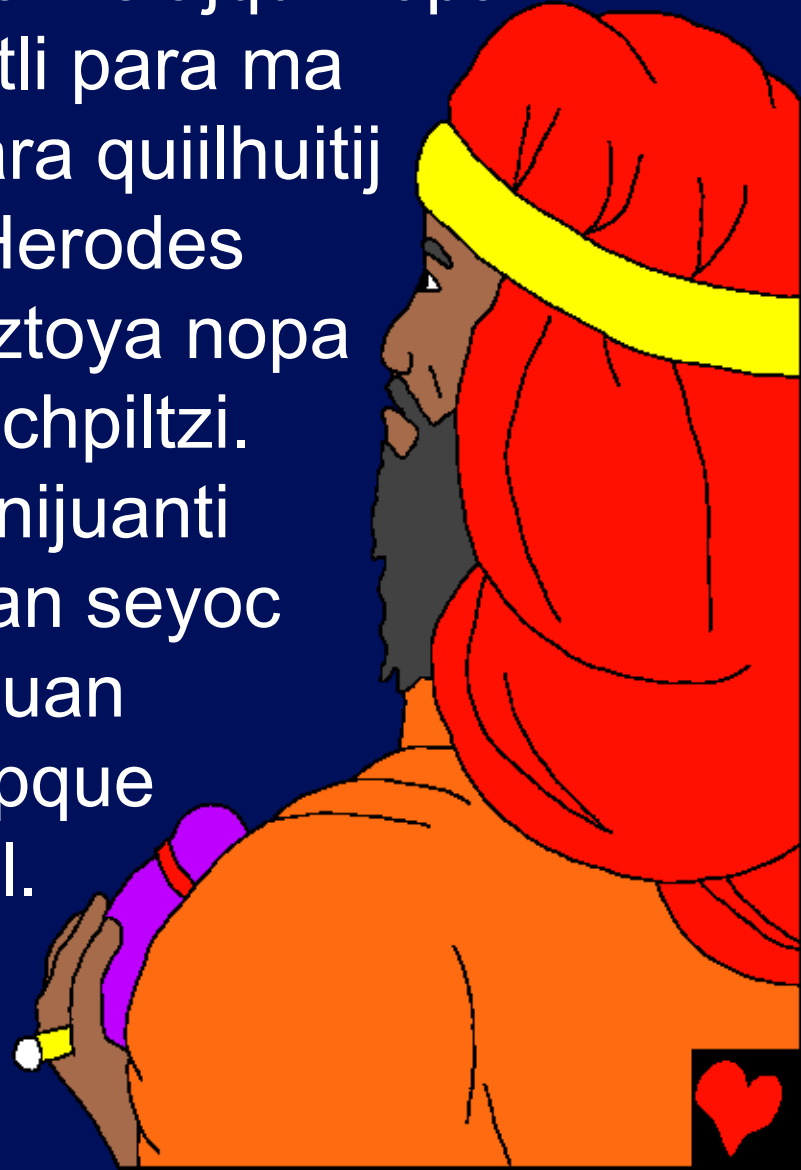
Huan quimacaque oro, cuali copali huan se  
tlaajhuiyacayotl catli itoca mirra catli tlahuel patiyō.

Huan Toteco Dios quinyolmelajqui nopa  
tlacame ipan temictli para ma  
amo mocuepaca para quiilhuitij

Tlanahuatijquetl Herodes

canque itztoya nopa  
piloquichpiltzi.

Huajca injuanti  
yajque ipan seyoc  
ojtli huan  
mocuepque  
inintlal.



Quema ya quistoyaj nopa  
tlacame catli momachtíaj  
sitlalime, se itequihua  
Toteco monexti iixpa José  
huan quiilhui: “Ximehua  
huan xijhuica nopa  
piloquichpiltzi ihuaya  
inana huan xicholoca  
huejca hasta tlali  
Egipto.”



“Ximocahuaca nepa hasta  
nimitzilhuis pampa nopa  
Tlanahuatijquetl Herodes  
quitemos nopa piloquichpiltzi  
para quimictis.”



Huajca José mejqui, huan ipan nopa tlayohua quihuicac nopa piloquichpiltzi ihuaya inana huan cholojtejque tlajco yohual para yase Egipto. Huan inijuanti mocajque nepa hasta mijqui Tlanahuatijquetl Herodes.

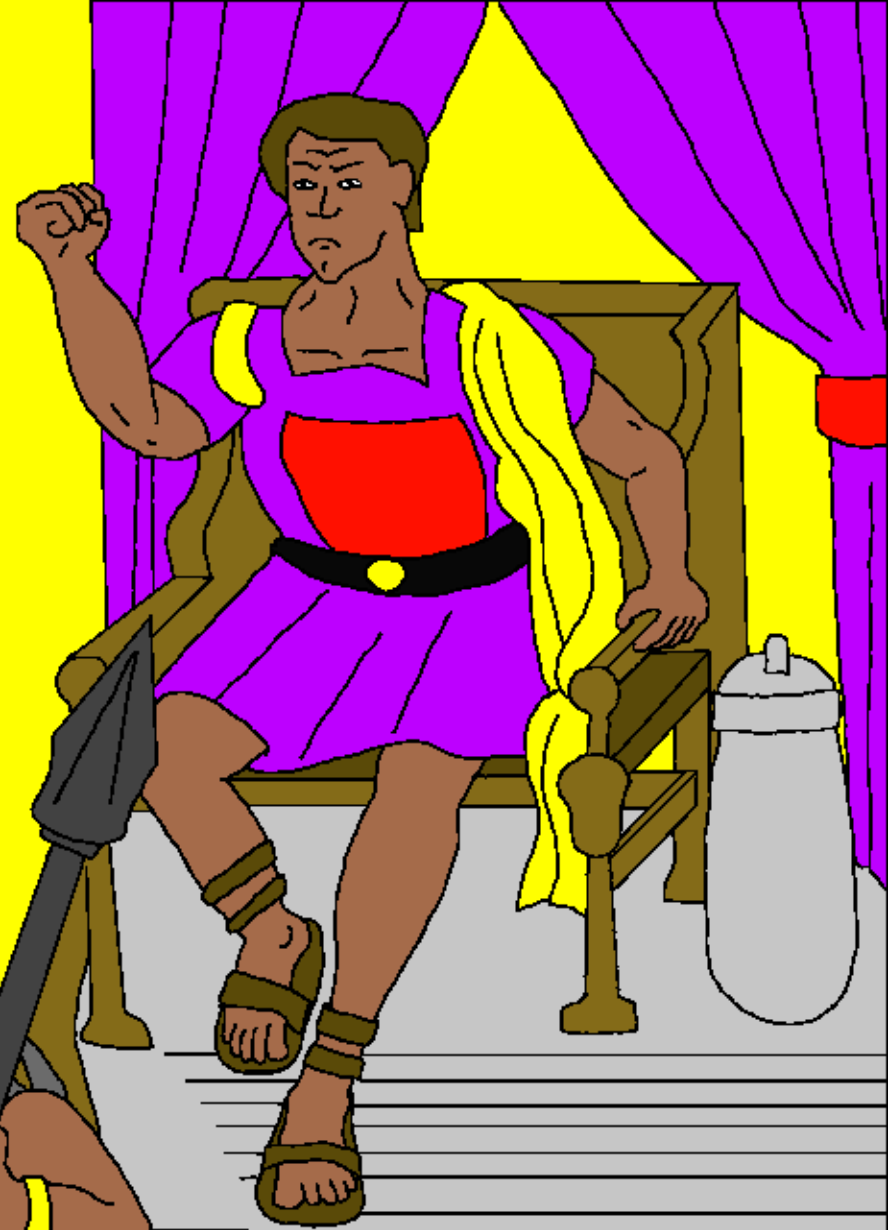


Toteco quinilhuijtoya ma  
yaca tlali Egipto para ma  
tlamis catli itlajtol pannextijca  
Toteco quiijto huejcajya  
campa quiijto: “Na nijnotzas  
Nocone ma quisas tlali  
Egipto.”

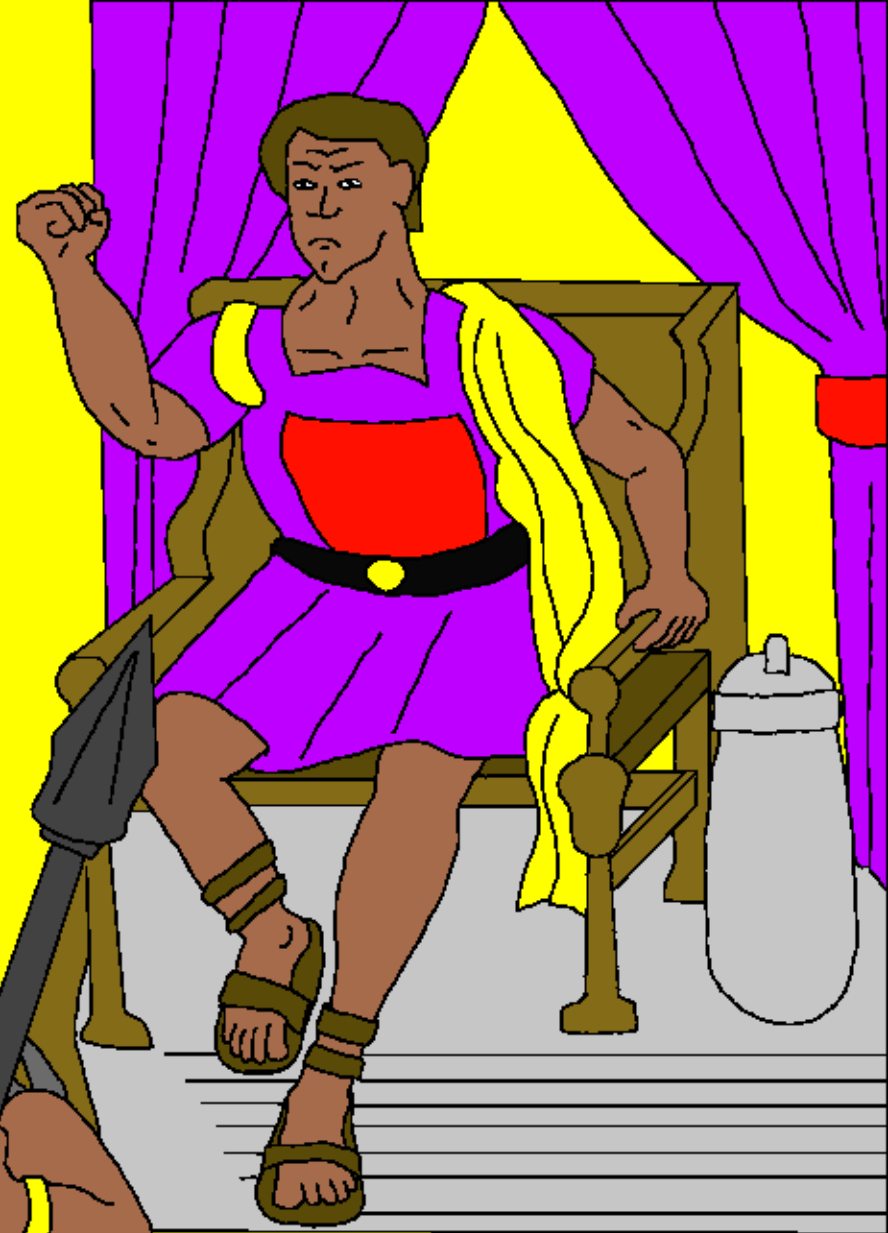
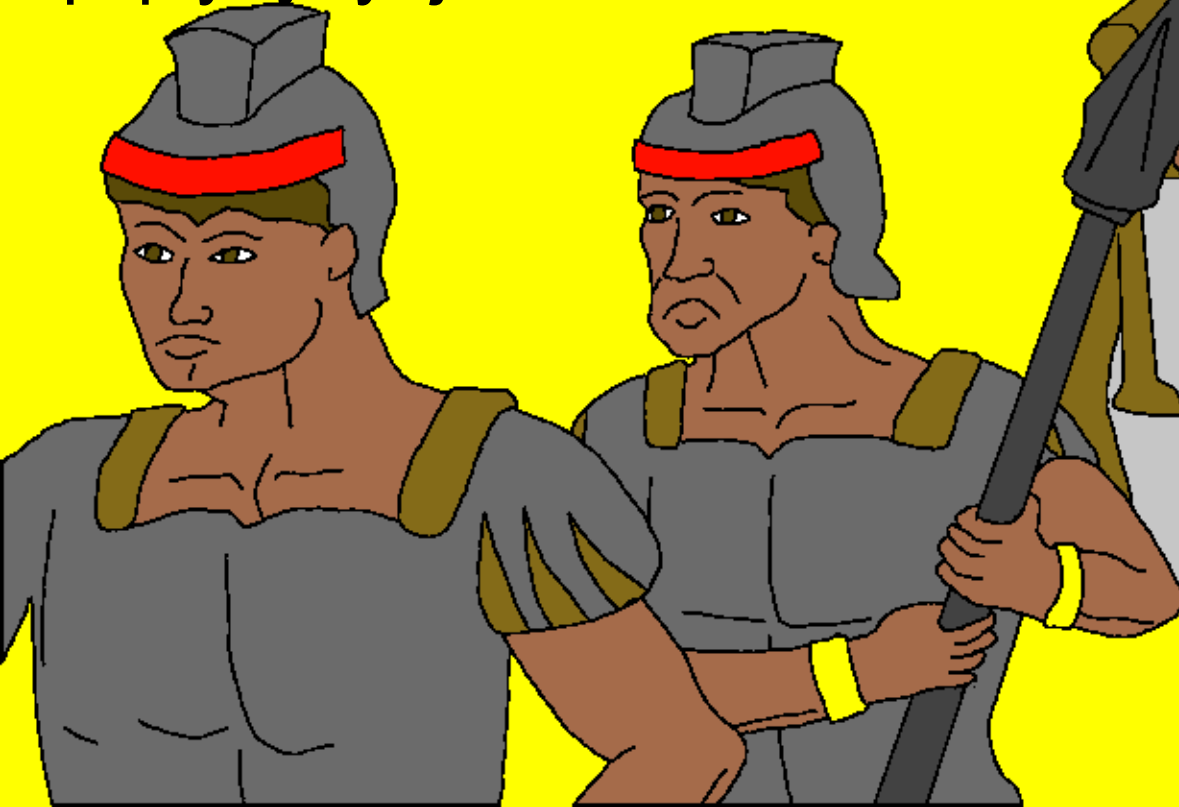


Teipa Tlanahuatijquetl  
Herodes momacac cuenta  
para nopa tlacame catli  
momachtíaj sitlalime san  
quicajcayajtoyaj pampa amo  
mocuepayayaj para  
quiyolmelahuase canque

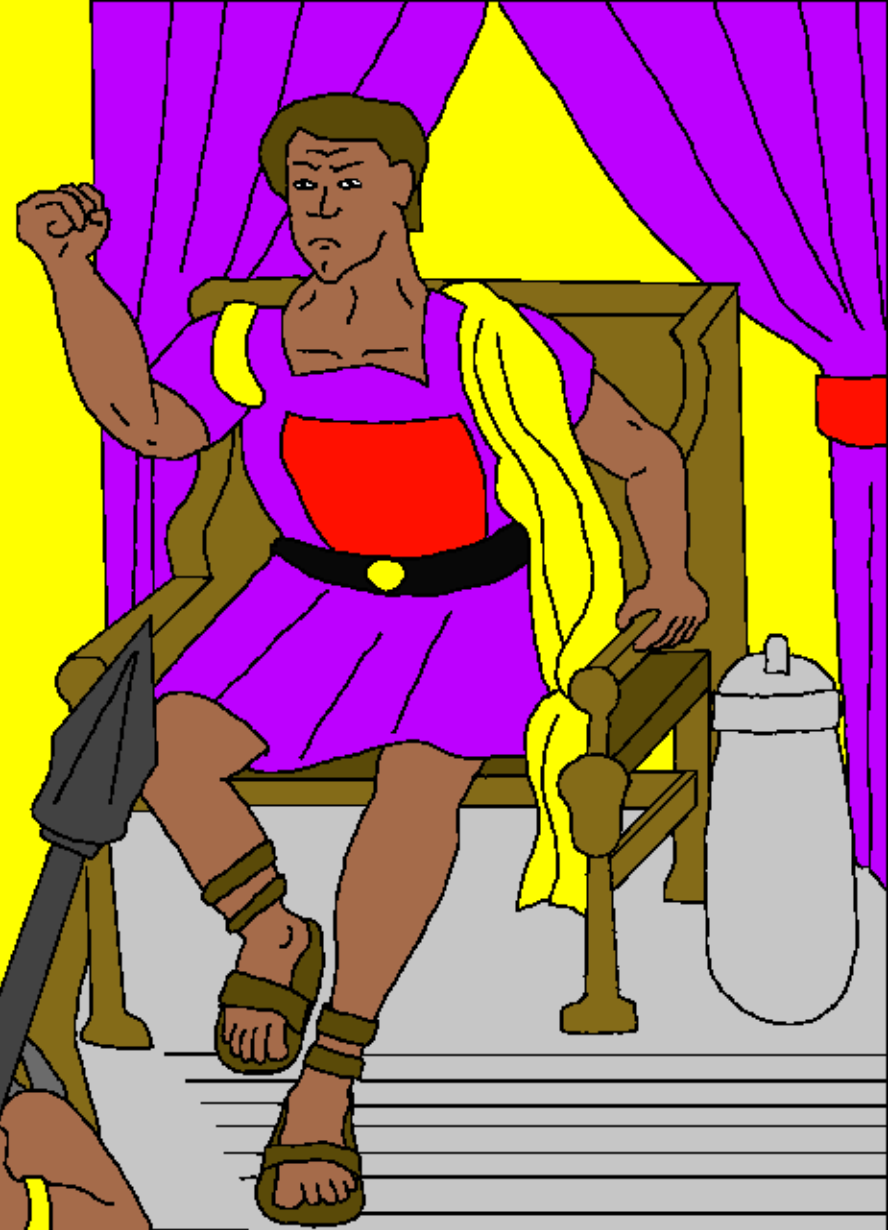
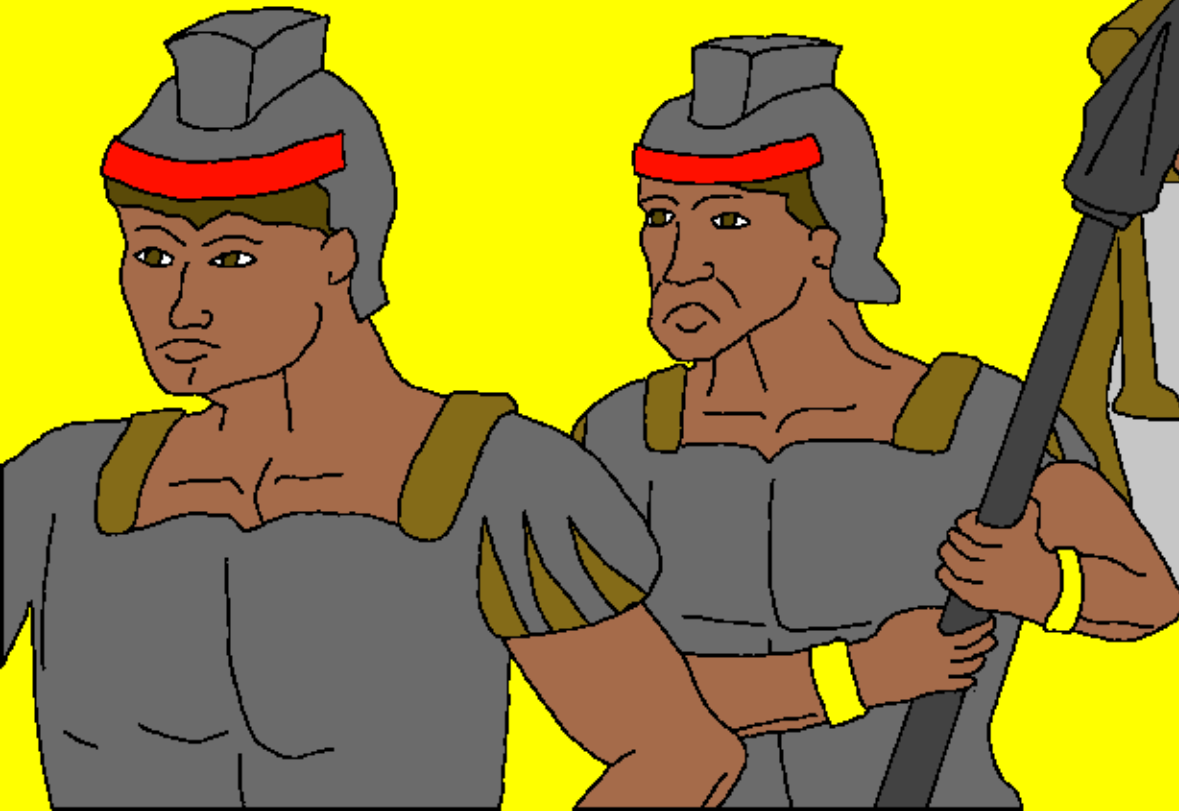
itztoya  
nopa  
conetl.



Huajca nelía cualanqui. Huan  
quintitlanqui soldados ma  
yaca altepetl Belén huan  
pilaltepetzitzí nejnechca para  
ma quinmictica nochi  
piloquichpiltzitzí catli ayamo  
quikipiyayayaj ome xihuitl.



Ya ni quichijqui pampa  
quinequiyaya quimictis  
Jesús, pampa nopa tlacame  
quiilhuijtoyaj ayamo  
quipiyayaya ome xihuitl para  
nestoya nopa yancuic sitlali.



Teipa quema ya mictoya  
Tlanahuatijquetl Herodes,  
nepa ipan tlali Egipto, José  
quiitac ipan temictli se  
itequihua Toteco catli

quiilhui: “Ximehua huan  
xijhuica nopa  
piloquichpiltzi ihuaya  
inana huan

ximocuepaca

tlali Israel, pampa ya  
mijque inijuanti catli  
quinequiyayaj quimictise.”



Pero José quicajqui  
para ipan estado  
Judea tlanahuatiyaya  
Herodes Arquelao,  
icone Herodes,  
huajca



majmajqui ajsiti nepa.  
Huan Toteco Dios quiilhui ipan  
temictli para ma yaca estado Galilea,  
huajca yajque nepa.



Huan ajsitoj ipan se  
altepetyl catli itoca  
Nazaret ipan estado  
Galilea, huan nepa  
mocajque.



Quej ni tlanqui catli nopa tlajtol  
pannextiani huejcajya quiijtojque tlen Cristo:  
“Masehualme quinotzase se Nazaret ejquetl.”



Toteco nelía miyac quinicnelía nochi  
masehualme ipan ni tlaltipactli, huan  
yeca quititlanqui Icone iyojtzi para miquis  
por inijuanti. Huan quej nopa nochi catli  
quineltocase, amo polihuisse, pero  
quipyase nemilistli catli yancuic  
para nochipa.



### Romanos 3:23

Pampa nochi masehualme tlajtlacolchijtoque. Amo aqui senquistoc cuali quen Toteco catli nelía cuajcualtzi hasta quiapiya itlatlanex.

### Romanos 6:23

Sintla se tlacatl tlajtlacolchihua, quipantía miquilistli quen itlaxtlahuil, pero Toteco Dios techmaca se nemactli quema tijneltocej Tohueyiteco Jesucristo, huan nopa nemactli eltoc nemilistli yancuic para nochipa.

### Hebreos 9:27

Pampa Toteco Dios quitlaliytoc para monequi nochi masehualme ma miquica san se huelta huan teipa monextise iixpa para ma quintlajtolsencahuas.



## Efesios 2:8,9

Huajca pampa nelía hueyi iyolo Toteco Dios, yaya anmechmaquixti tlen amotlajtlacolhua quemanaquineltocaque Jesucristo. Huan amo anquineltocaque Jesucristo amoseltzitzitzi pero elqui Toteco catli anmechmacac nopa tlaneltoquili. Huan amo anmechmaquixti pampa anquichijtoyaj se tlamantli catli cuali para quej nopa amo aqui huelis mohueyimatis iixpa.

## Romanos 10:9,10

San monequi ica mocamac tiquinilhuis sequinoc para Jesús itztoc mohueyiTeco. Huan monequi tijneltoacas ipan moyolo para Toteco quiyolcuic quemaya mictoya. Huan Toteco mitzmaquixtis tlen motlajtlacolhua. Pampa quemai pan toyolo tijneltoacaj Jesucristo, Toteco techchihua tixitlahuaque iixpa. Huan quemai ica tocamac tiquinilhuisse sequinoc para tijneltoacaj Tohueyiteco Jesucristo, yaya techmaquixtis tlen totlajtlacolhua.



## Juan 3:16,17

Toteco nelía miyac quinicnelía nochi masehualme ipan ni tlaltipactli, huan yeca quititlanqui Icone iyojtzi para miquis por injuanti. Huan quej nopa nochi catli quinelto case, amo polihuse, pero qui piyase nemilistli catli yancuic para nochipa. Toteco amo quititlanqui Icone ipan ni tlaltipactli para tetlatzacuiltis. Quititlanqui para ma temaquixtis.

## 1 Juan 5:11-13

Huan ya ni catli Toteco techyolmelahua: Toteco techmacatoc nemilistli catli yancuic huan ni nemilistli catli yancuic eltoc ipan Icone Jesucristo. Yaya catli qui piya Icone Toteco ipan iyolo qui piya nemilistli catli yancuic, pero catli amo qui piya Icone, amo qui piya nopa nemilistli. Nimechtlajcuilhuía amojuanti catli anquinelto caj itoca Icone Toteco. Nijnequi xijmatica temachtli ya anqui piyaj nemilistli yancuic catli amo quema tlamis, huan para más xijneltocaca ipan ya.



Mateo 1-2; Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter, Sarah S.

Nahuatl, Western Huasteca Bible (nhw) © 2005,  
Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved

<https://live.bible.is/bible/NHWTBL/MAT/1>

©2025 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

